

## Mid- Hudson Chinese Christian Church—Rules & Code of Conduct

### 赫德逊华语基督教会(MHCCC) VBS 规则和行为准则

#### Guiding Principles

- To ensure that the rights of all individuals are protected while attending the camp
- To establish the safest and best possible learning environment for all camp participants
- To ensure that breaches of the rules and code of conduct are treated in a fair and consistent manner

#### 指导原则

- 确保所有个人的权利在参加营会时得到保护
- 为所有营会参与者建立最安全和最好的学习环境
- 确保以公平一致的方式处理违反规则和行为准则的行为

#### Expectations:

- All parents and campers have the responsibility to treat one another, church staff and property with respect
- All parents and campers have the responsibility to act and behave in a way which does not endanger, intimidate or interfere with the participation of others
- Campers have the responsibility to follow the instructions given by church staff
- All parents and campers have the responsibility to behave according to this code of conduct as outlined below:

#### 期望:

- 所有家长和营员都有责任互相尊重、尊重教会职员和教会财产
- 所有家长和营员都有责任以不危及、恐吓或干扰他人参与的方式行事和举止
- 营员有责任遵守教会职员的指示
- 所有家长和营员都有责任按照本行为准则行事，如下所述：

#### Behaviorson the playgrounds, campers will:

- Avoid rough play(play fighting, wrestling, pushing, kicking, teasing, hitting, bullying, etc.)
- Stay out of ditches, off the hillside, away from puddles
- Leave personal belongings, such as toys, electronics, hard balls, bats, etc., at home
- MHCCC is not responsible for lost or stolen items
- Take turns with the equipment
- Immediately stop all play and leave the playground when call to return into church buildings for activities
- Line up quickly and quietly to return to class at the end of recess/games

#### 在操场上，营员应该:

- 避免粗暴的游戏（打架、摔跤、推、踢、戏弄、殴打、欺负等）
- 远离沟渠、山坡、水坑
- 将玩具、电子产品、硬球、球棒等个人物品留在家中
- 教会不对丢失或被盗的物品负责
- 轮流使用设备
- 当被要求返回教会建筑进行活动时，立即停止所有游戏并离开操场
- 在课间休息/游戏结束时，快速安静地排队并返回课堂

**Behavior in the bathroom, campers will:**

- Respect the privacy of others
- Use healthy hygiene habits
- Have a bathroom pass/permission from church staff during class time
- Keep the bathroom clean and safe

**在洗手间，营员应该：**

- 尊重他人的隐私
- 养成健康的卫生习惯
- 在上课时间，获取教会职员的许可后去洗手间
- 保持洗手间的清洁和安全

**Behavior in the hallway,campers will:**

- No running at all times
- Walk in a single file line facing forward
- Stay to the right

**在走廊，营员应该：**

- 任何时候都不要跑步
- 成一系列纵队向前行
- 靠右行走

**Behavior in the cafeteria,campers will:**

- Walk into the cafeteria quietly, get lunch, and find their class table
- Remain seated until snack and/or lunch is finished and permission to leave has been given
- Use appropriate meal-time manners
- Clean their area and take care of garbage when they have finished eating

**在食堂，营员应该：**

- 安静地走进食堂，拿到午餐，然后找到自己的课桌
- 留在座位上，直到吃完零食和/或午餐并获准离开
- 就餐礼仪恰当
- 吃完饭后，打扫自己的区域并处理垃圾

**Behavior in Assembly, campers will:**

- Enter& exit the sanctuary quietly, watching for church staff directions
- Show appropriate listening behavior by sitting up and looking at the speaker

**在圣所中，营员应该：**

- 安静地进出圣所，留意教会职员的指示
- 坐起来目视演讲者，表现出适当的聆听行为

**Dress Code:**

- Appropriate attire is needed to preserve the learning environment and assure the safety and well being of all campers at MHCCC. In dealing with dress related issues, parents may be contacted to assist in resolving the problem. Alternative clothing items may also be provided for the day
- Bare midriffs, net shirts, tank tops with straps less than one inch wide (unless worn under a shirt), and clothing bearing inappropriate logos (drugs, alcohol, tobacco, or pictures/statements that could

- be deemed offensive to public morals) will not be permitted at church
- Shorts may be worn if they are longer than the fingertip reach of the wearer. Boxer shorts, spandex shorts, and swimwear are not permitted (swimwear acceptable on water day only)
- Hats may be worn at recess and to and from church but are not allowed to be worn in the building
- Sneakers should be worn during games day(no flip flop or strapless shoes)
- Heelies are not allowed at church.

#### **着装要求:**

- 为保护学习环境并确保MHCCC 所有营员的安全和福祉，着装需要恰当。在处理与着装相关的问题时，可能会联系父母寻求协助。在当天也可能提供替代衣物。
- 教会不允许以下服装：露脐装、网状衬衫、肩带宽度小于一英寸的背心（除非穿在衬衫下面）、带有不适当标志的衣服（毒品、酒精、烟草或可能被视作违反公共道德的图片/声明）。
- 超过穿着者的指尖伸手可及长度的短裤可穿。不允许穿平角短裤、氨纶短裤和泳装（泳装仅在下水日可穿）。
- 可以在课间休息和往返教会时戴帽子，但不允许在教会建筑物内戴帽子
- 比赛日应穿运动鞋（不得穿人字拖或后空鞋）
- 教会不允许穿暴走鞋

#### **Disciplinary Action if rules are breached:**

- Campers who break the rules will have a discussion of the incident with the adult supervisor.
- Campers will be taught and be given the opportunity to practice expected behavior. Repeated misbehavior may have consequences (time out on the wall, not play a particular game, etc.) while rules are being re-taught.
- Campers who continue to break rules will be given a Warning Slip. A copy of the Warning Slip is sent home to be signed by a parent or guardian and returned to MHCCC. If a student has received 3 warning slips or demonstrated more severe inappropriate behavior, a parent contact will be made.

#### **违反规定时的纪律处分:**

- 违反规则的营员将与成人监督员讨论该事件。
- 营员将被教导并有机会实践所被期许的行为。在重新被教导规则时，重复的不当行为可能会产生后果（暂停活动、不准玩特定游戏等）。
- 继续违反规则的营员将收到警告单。警告单的副本会被寄回家，由父母或监护人签名后，返回 MHCCC。如果学生收到 3 张警告单或表现出更严重的不当行为，我们将与家长联系。

#### **Agreement**

I have read and agree to adhere to the above Rules and Camper Code of Conduct of the Mid- Hudson Chinese Christian Church- Vacation Bible School Program. My Child(ren) and I fully understand the Rules and Code of Conduct as detailed above and I agree to him/her receiving appropriate disciplinary action should he/she breach them.

#### **协议**

我已阅读并同意遵守MHCCC VBS活动的上述规则和营员行为守则。我和我的孩子完全理解上面详述的规则和行为准则，并且我同意他/她在违反这些规则和行为准则时接受适当的纪律处分。

306 All Angels Hills Road, Wappingers Falls, NY 12590

**Warning Slip**

- Student Name: \_\_\_\_\_
- Teacher : \_\_\_\_\_
- Date: \_\_\_\_\_
- Concern : \_\_\_\_\_
  - Consequences that have already occurred
  - Behavior has been discussed with student and others involved if appropriate
  - Student has had "time out"
  - Student has been removed from the game or activity
  - Student has been removed from the playground area

**Parent/Guardian Signature** \_\_\_\_\_

**警告单**

- 学生姓名: \_\_\_\_\_
- 老师: \_\_\_\_\_
- 日期: \_\_\_\_\_
- 顾虑: \_\_\_\_\_
  - 已经发生的后果
  - 已与该学生和其他相关人员就此行为进行过讨论（如适用）
  - 该学生已被“暂停活动”
  - 该学生已被禁止参加该游戏或活动
  - 该学生已被从禁止进入操场区域

**家长/监护人签名** \_\_\_\_\_